

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar

LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III

July 2–3, 2013

Revised Edition



Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

ISSN: 2088-6799



PROCEEDINGS

International Seminar LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III

July 2–3, 2013

Revised Edition



Editors:
Jee Sun Nam
Agus Subiyanto
Nurhayati

Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah

Editors' Note

In the international seminar on Language Maintenance and Shift III, there are some new issues. First, the committee changes the previous theme into "Investigating Local Wisdom through Indigenous Language". Through the new theme, the committee invites language practitioners to discuss the problems concerning the importance of maintaining indigenous languages because the languages function as a means of expressing local wisdom. Second, the seminar uses the new label, LAMAS, the acronym which was proposed by Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo in the previous seminar, to make the participants easily remember it. Third, most of the keynote speakers come from various institutions. Those are Dr. Johnny Tjia (Summer Institute of Linguistics, Indonesia-International), Prof. Jee Sun Nam, Ph.D (Hankuk University of Foreign Studies, Korea), Prof. Dr. Mahsun, M.S. (Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Jakarta, Indonesia), Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo (Atma Jaya Catholic University, Jakarta-Indonesia), Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana (Gadjah Mada University, Yogyakarta, Indonesia), Prof. Drs. Ketut Artawa, M.A., Ph.D (Udayana University, Denpasar, Indonesia), and Dr. Suharno, M.Ed. (Diponegoro University, Semarang, Indonesia).

There are 113 participants who present the papers covering various topic areas. Those are 38 papers on sociolinguistics, 14 papers on morphology, 13 papers on applied linguistics, 8 papers on anthropological linguistics, 8 papers on discourse analysis, 8 papers on cognitive linguistics, 7 papers on ethnography of communication, and 7 papers on computational linguistics.

We would like to thank the seminar committee for putting together the seminar that gave rise to this collection of papers. Thanks also go to the head and secretary of the Master Program in Linguistics Diponegoro University, without whom the seminar would not have been possible.

Editors' Note for Revised Edition

There are some changes in this revised edition. First, we enclose the article by Prof. Jee Sun Nam, Ph.D entitled "Retrieving Local Wisdom in Korean with the Support of Corpus Processing Software" on page 555. Second, we delete the article by Yusup Irawan 'Tiga Syarat Menuju Fonetik Modern' as he cancelled his status as a participant. These changes have an impact on the change of table of contents.

CONTENTS

EDITORS' NOTE	i
EDITORS' NOTE FOR REVISED EDITION	ii
CONTENTS	iii
SCHEDULE OF THE INTENATIONAL SEMINAR “LAMAS III”	xiv
ISU KEBERTAHANAN DALAM USAHA PENCAGARAN BAHASA <i>Johnny Tjia</i>	1
KEARIFAN LOKAL: PERTARUNGAN ANTARA TEKS IDEAL DAN TEKS SOSIAL <i>Ketut Artawa</i>	15
KEBANGGAAN BERBAHASA SEBAGAIMANA YANG TEREKSEKSI DALAM WACANA TEKA-TEKI <i>I Dewa Putu Wijana</i>	26
SYNTACTICO-SEMANTIC CLASSIFICATION OF SENTIMENT WORDS IN THE ELECTRONIC DICTIONARY DECO <i>Won-Fill Jung, Eunhae Son, Jee-Sun Nam, Jaemog Song</i>	31
INCORPORATING LOCAL WISDOM INTO ENGLISH LANGUAGE TEACHING (ELT) <i>Suharno</i>	37
THE WEALTH CONCEPT OF JAVANESE SOCIETY: ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS APPROACH IN CUBLAK-CUBLAK SUWENG FOLKSONG <i>Aan Setyawan</i>	42
BAHASA PERMOHONAN DI DALAM TRADISI KLIWONAN DI “SUMUR BERKAH” DESA WONOYOSO KABUPATEN PEKALONGAN <i>Abadi Supriatin</i>	47
PENGGUNAAN BAHASA DAERAH DALAM IKLAN LAYANAN MASYARAKAT SEBAGAI ALAT PEMERTAHANAN BUDAYA BANGSA (STUDI KASUS DI KOTA SERANG PROVINSI BANTEN) <i>Ade Husnul Mawadah</i>	51
MULTICULTURAL ENGLISH CURRICULUM ACCOMODATATING LOCAL WISDOM <i>Agnes Widyaningrum</i>	56
TINDAK ILOKUSI PROPAGANDA CAGUB-CAWAGUB JAWA TENGAH PERIODE 2013-2018 <i>Agus Edy Laksono</i>	61

MOTION-DIRECTION SERIAL VERB CONSTRUCTIONS IN JAVANESE: A LEXICAL-FUNCTIONAL APPROACH <i>Agus Subiyanto</i>	65
DO BANJARESE WOMEN AND MEN SPEAK DIFFERENTLY? <i>Agustina Lestary</i>	70
STUDENTS’ MOTIVES IN SWITCHING FROM ENGLISH TO INDONESIAN OR JAVANESE IN A FOREIGN LANGUAGE SETTING <i>Almira Irwaniyanti Utami</i>	74
THE IMPORTANCE OF NOTICING IN IMPROVING EFL STUDENTS’ WRITING SKILLS <i>Amrih Bekti Utami</i>	79
FENOMENA SOSIOLINGUISTIK BAHASA JAWA PESISIR SEBAGAI CERMIN KEARIFAN LOKAL <i>Anandha</i>	82
ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA CERAMAH BUDAYA EMHA AINUN NAJIB <i>Anang Febri Priambada</i>	87
A LYRIC’S WORTH IN GESANG’S “CAPING GUNUNG” <i>Ariya Jati</i>	92
KEARIFAN LOKAL MITIGASI BENCANA DALAM TRADISI SASTRA LISAN NUSANTARA <i>Asih Prihandini and N. Denny Nugraha</i>	97
JAVANESE VIEW ON EDUCATION: AN ETNOLINGUISTIC STUDY <i>Atin Kurniawati</i>	102
TRANSLATION UNIT IN THE TRANSLATION OF AL-QURAN INTO INDONESIA <i>Baharuddin</i>	106
THE IDENTITY OF JAVANESE PEOPLE (A STUDY ON SELAMATAN IN EAST JAVA, ETHNOLINGUISTICS PERSPECTIVE) <i>Bambang Hariyanto</i>	111
METAPHORICAL SWITCHING: A LINGUISTIC REPERTOIRE OF MUSLIM JAVANESE PRIESTS <i>Bernadetta Yuniati Akbariah</i>	115

THE INFLUENCE OF TRADITIONAL MAIDS’ JAVANESE TO CHILDREN’S LANGUAGE (A CASE STUDY AT KAMPUNG KENTENG, KEJIWAN, WONOSOBO) <i>Christina</i>	120
LOCAL WISDOM IN JAVANESE PROVERBS (A COGNITIVE LINGUISTIC APPROACH) <i>Deli Nirmala</i>	124
JAVANESE EXPRESSIONS AS LOCAL WISDOM MANIFESTATION <i>Dian Swastika</i>	129
PEKALONGAN DIALECT IN RAPROX BAND LYRICS <i>Didik Santoso</i>	133
THEMATIC STRUCTURE SHIFT FOUND IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF OBAMA’S SPEECH IN INDONESIA UNIVERSITY <i>Diyah Fitri Wulandari</i>	137
SANTRI’S LANGUAGE ATTITUDE TOWARD JAVANESE LANGUAGE ON PESANTREN TEACHING WITHIN THE CONTEXT OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE <i>Dwi Wulandari and Wiwik Sundari</i>	141
THE TRANSLATION OF SHALL IN THE INDONESIAN VERSION OF ASEAN CHARTER: A PRELIMINARY RESEARCH ON PATTERNS AND CONSEQUENCES OF MODAL TRANSLATION <i>Dyka Santi Des Anditya</i>	146
PERGESERAN PENGGUNAAN KEIGO KHUSUSNYA PADA PENGGUNAAN HONORIFIC TITLE (呼称) DAN PERUBAHAN HUBUNGAN ATASAN DAN BAWAHAN YANG TERJADI PADA PERUSAHAAN JEPANG <i>Elisa Carolina Marion</i>	151
STUDENTS’ DERIVATION MASTERY AND THEIR ABILITY IN ANSWERING READING QUESTIONS <i>Emilia Ninik Aydawati</i>	156
CONTRASTIVE ANALYSIS OF PROVERBS IN INDONESIAN AND ENGLISH: AN ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC STUDY <i>Endang Setyowati</i>	159
VARIASI BAHASA DALAM SINETRON TUKANG BUBUR NAIK HAJI (TBNH) KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI <i>Endang Sri Wahyuni and Khrishandini</i>	164

PERUBAHAN KATA GANTI ORANG KEDUA DALAM BAHASA JAWA <i>Endro Nugroho Wasono Aji</i>	168
Pengenalan Ungkapan-ungkapan Bahasa Jawa: Suatu Upaya Pemertahanan Bangsa <i>Enita Istriwati</i>	172
Bentuk dan Fungsi Kalimat Tanya dalam Talk Show “Indonesia Lawyers Club” <i>Erlita Rusnaningtias</i>	177
Kata Serapan dalam Bahasa Jepang: Upaya Bangsa Jepang dalam Pemeliharaan Bahasa dan Terjadinya Pergeseran Bahasa Sesuai Budaya Lokal <i>Esther Hersline Palandi</i>	182
Pergeseran Bahasa Hokkian dalam Upacara Te Pai di Indonesia <i>Fandy Prasetya Kusuma</i>	187
Using Thematic Progression Patterns with Cooperative Learning Method (TP-CL) to Improve the Writing Skill of the English Department Students of UTM in the Academic Year 2011/2012 <i>Farikah</i>	192
Penggunaan Bahasa dalam Ranah Jual Beli di Pasar Terapung Lok Baintan Kabupaten Banjar Kalimantan Selatan <i>Fatchul Mu’in</i>	197
Pendekatan Emik-etik terhadap Upacara Pasak Indong Suku Tidung di Desa Salimbatu, Kecamatan Tanjung Palas Tengah, Kalimantan Utara Kajian Linguistik Antropologi <i>Fitriansyah</i>	201
Presupposition Analysis of the Question in Mata Najwa “Politik Selebriti” Episode <i>Habiba Al Umami</i>	205
Tuturan Pamali dalam Tradisi Lisan Masyarakat Banjar <i>Hatmiati</i>	210
Kesalahan dalam Penentuan Jenis Kalimat dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus Mahasiswa TPB IPB <i>Henny Krishnawati and Defina</i>	215

MUATAN SOSIO-KULTURAL DAN POLITIS DALAM BAHASA DARI SEGI ETNOGRAFI <i>Herudjati Purwoko</i>	220
PERGESERAN PEMAKAIAN PRONOMINA PERSONA DALAM BAHASA INDONESIA INFORMAL REMAJA: STUDI KASUS FILM TANGKAPLAH DAKU KAU KUJITAK (1987) DAN BANGUN LAGI DONG, LUPUS (2013) <i>Icuk Prayogi</i>	225
THE ETHNOGRAPHY OF COMMUNICATION APPROACH TOWARDS THE MOTIVATORS’ SPEECH IN ORIFLAME <i>Ida Hendriyani</i>	230
PRANOTOCORO AS ONE OF THE SYMBOL OF JAVANESE CULTURE THAT BECOMES DIMINISH FROM DAY TO DAY <i>Ikha Adhi Wijaya</i>	235
SEMANTIC SHIFT ON MALAY WORDS IN CLASSICAL MALAY TEXT HIKAYAT HANG TUAH COMPARE TO MODERN MALAY (INDONESIAN LANGUAGE) AND THE RELATION TO CULTURAL CONTEXT <i>Ikmi Nur Oktavianti</i>	240
THE CREATION OF LANGUAGE THROUGH MOTTO (THE STUDY OF LANGUAGE AND ENTREPRENEURSHIP IN A MOTTO OF ACADEMIC INSTITUTION) <i>Juanda and M. Rayhan Bustam</i>	245
PENATAAN ULANG KAMUS DIALEK BANYUMASAN; SEBUAH SUMBANGAN LEKSIKOGRAFIS BAGI UPAYA PEMERTAHANAN DIALEK (RE-ORGANISATION OF BANYUMAS DIALECT DICTIONARY; LEXICOGRAPHIC CONTRIBUTION TO DIALECT PRESERVATION) <i>Kahar Dwi Prihantono</i>	250
STYLE AND REGISTER USED AT PONDOK PESANTREN (A DIMENSION OF SOSIOLINGUISTICS) <i>Kharisma Puspita Sari</i>	255
MODEL PEMBELAJARAN KOOPERATIF TEKNIK STUDENT TEAMS ACHIEVEMENT DIVISIONS (STAD) UNTUK MENINGKATKAN KETERAMPILAN MENULIS NARASI MAHASISWA ASING DI UNIVERSITAS SEBELAS MARET <i>Kundharu Saddhono</i>	259
LINGUISTIC ADAPTATION OF BAJO IN SUMBAWA ISLAND: A PRELIMINARY STUDY FOR SOCIAL MOTIVATION OF LANGUAGE CHANGE <i>Lalu Erwan Husnan</i>	263

SOSIALISASI DAN KEBIJAKAN ATAS KEBERAGAMAN BAHASA PADA MASYARAKAT TENGGER JAWA TIMUR: SEBUAH FENOMENA KEARIFAN LOKAL <i>Layli Hamida</i>	267
TARLING MUSIC AS A MEANS OF MAINTAINING INDIGENOUS JAVANESE LANGUAGE AT NORTHERN COAST (PANTURA) IN THE PROVINCES OF WEST JAVA AND CENTRAL JAVA <i>Leksito Rini</i>	271
A REFLECTION OF LANGUAGE ATTITUDE TOWARD KID CARTOONS: A CASE STUDY OF FIRST GRADERS IN MARSUDIRINI ELEMENTARY SCHOOL <i>Maria Christiani sugiaro</i>	274
THE FEATURES OF JAVANESE WOMEN SPEECH: A SOCIOLINGUISTICS STUDY BASED ON LAKOFF'S THEORY <i>Maria Yosephin Widarti Lestari</i>	279
STRATEGI INTERAKSI EKSTRA-TEKSTUAL GURU UNTUK MENINGKATKAN PEMAHAMAN TEKSTUAL SISWA TUNA GRAHITA <i>Masitha Achmad Syukri</i>	283
GENERASI MUDA JAWA PERKOTAAN KAGOK DENGAN BAHASA JAWANYA SENDIRI <i>M. Suryadi</i>	288
THE ANALYSIS OF FACE WANTS AS SELF IMAGE USED BY AGNES MONICA IN KICK ANDY SHOW <i>Mastuti Ajeng Subianti</i>	292
PENGGUNAAN BAHASA JAWA PADA UPACARA TUMURUNING KEMBARMAYANG SEBAGAI CERMINAN KEARIFAN BUDAYA JAWA <i>Meka Nitrit Kawasari</i>	295
PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA JAWA DIALEK BANTEN <i>Meti Istimurti</i>	300
KESENIAN JARANAN SEBAGAI BENTUK PEMERTAHANAN BAHASA JAWA <i>Miza Rahmatika Aini</i>	305
KO AND RIKA IN JAVANESE OF TEGAL <i>Mualimin</i>	309
A SOCIAL CONTEXT OF SASAK PERSONAL PRONOUNS <i>Muhammad</i>	313

PEDAGOGFONOLOGIS SEBUAH KAJIAN FONOLOGI DAN ILMU PENDIDIKAN <i>Muhammad Nanang Qosim</i>	318
TINDAK TUTUR PERSUASIF DAN PROVOKATIF DALAM WACANA SPANDUK KAMPANYE PILKADA JAWA TENGAH TAHUN 2013 <i>Muhammad Rohmadi</i>	322
THE USE OF PERSONAL NAMES IN NAMING PRODUCTS <i>Muhammad Zulkarnain Ashya Hifa</i>	327
VERBA “MIRIP TAKUT” DALAM BAHASA MELAYU ASAHAN <i>Mulyadi</i>	331
GEJALA INKORPORASI PADA BAHASA MEDIA CETAK <i>Mulyono</i>	336
A FEMINIST STYLISTIC READING OF TRIYANTO TRIWIKROMO’S “TUJUH BELAS AGUSTUS TANPA TAHUN” <i>Mytha Candria</i>	341
PENGUNAAN BAHASA INGGRIS DALAM IKLAN MAKANAN DAN MINUMAN: PELUANG ATAUKAH ANCAMAN? <i>Neli Purwani</i>	346
BANJARESE IDEOLOGIES PORTRAYED IN SI PALUI <i>Ninuk Krismanti</i>	351
WOMEN, LANGUAGE AND CULTURAL CHANGE <i>Nungki Heriyati</i>	356
PENGARUH DIALEK LOKAL TERHADAP BAHASA MANDARIN YANG DIGUNAKAN MASYARAKAT TIONGHUA DI PURWOKERTO <i>Nunung Supriadi</i>	361
(RE)-READING A KARTINI’S LETTER USING CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS <i>Nurhayati</i>	365
NAFAS BAHASA JAWA DI JAGAT MAYA <i>P. Ari Subagyo</i>	370
METAFORA SEBAGAI NASIHAT DALAM HOROSKOP JAWA: STUDI LINGUISTIK ANTROPOLOGIS <i>Prayudha</i>	375

ANNOTATION MODEL FOR LOANWORDS IN INDONESIAN CORPUS: A LOCAL GRAMMAR FRAMEWORK <i>Prihantoro</i>	380
PELESTARIAN BAHASA BALI DALAM PENDIDIKAN FORMAL: PERSPEKTIF POLITIK DAN REGULASI <i>Putu Sutama</i>	385
TINJAUAN RELATIVITAS BAHASA DALAM LAGU KERONCONG <i>Ratih Kusumaningsari</i>	390
KAJIAN PENERJEMAHAN IDEOLOGI DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL <i>Retno Hendrastuti</i>	395
THE STRATEGY OF THE TEXT AND THE STRUCTURAL RELATIONS TO EXERCISE SUNDANESE CRITICS’ IDEOLOGICAL HEGEMONY <i>Retno Purwani Sari and Tatan Tawami</i>	400
PENGASINGAN RAMBU PETUNJUK DI PUSAT-PUSAT PERBELANJAAN DI SURABAYA <i>Retno Wulandari Setyaningsih</i>	403
SIKAP BERBAHASA PARA SISWA SEKOLAH DASAR ISLAM TERPADU KABUPATEN BANDUNG DALAM KONTEK MULTIBAHASA <i>Riadi Darwis</i>	408
IMPLEMENTATION OF ENGLISH LEARNING MODEL BASED ON NEGATIVE ANXIETY REDUCTION THROUGH CONSTRUCTIVISM THEORY IN BANJARBARU SENIOR HIGH SCHOOLS <i>Ridha Fadillah</i>	412
BAHASA JAWA DALAM SLOGAN-SLOGAN CALON GUBERNUR DAN WAKIL GUBERNUR JAWA TENGAH TAHUN 2013 <i>Rini Esti Utami</i>	417
PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH SEBAGAI UPAYA MENINGKATKAN KETAHANAN BUDAYA <i>Rukni Setyawati</i>	422
ICT (WEB. DESIGN) AND JAVANESE LANGUAGE LEARNING IN INDONESIA: REVITALIZATION INDIGENOUS LANGUAGES <i>Ruth Hastutiningsih</i>	426
ANALYSIS OF IDIOMATIC EMOTION EXPRESSIONS DETECTED FROM ONLINE MOVIE REVIEWS <i>Sai-Rom Kim, Hae-Yun Lee, and Jeusun Nam</i>	431

LANGUAGE MAINTENANCE OF BALINESE MOTHER TONGUE THROUGH THE TRADITIONAL STORY TELLING (MESATUA) IN BATU BULAN VILLAGE, GIANYAR <i>Sang Ayu Isnur Maharani and I Komang Sumaryana Putra</i>	436
THE USE OF COHESIVE DEVICES IN RELATION TO THE QUALITY OF THE STUDENTS’ ARGUMENTATIVE WRITING <i>Sari Kusumaningrum</i>	441
DEVELOPING ISLAMIC-CONTENT BASED READING COMPREHENSION MATERIALS FOR ISLAMIC HIGHER EDUCATION <i>Sirajul Munir</i>	446
TIPOLOGI SINTAKSIS: URUTAN KATA DAN FRASA BAHASA BANJAR DAN IMPLIKASINYA <i>Siti Jamzaroh</i>	450
LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: HOW JAVANESE PRESERVED AND SHIFTED IN INDUSTRIAL AREA CASE STUDY IN NIKOMAS COMPANY <i>Siti Suharsih</i>	456
METAFORA YANG DIGUNAKAN OLEH DALANG DALAM MELAKONKAN WAYANG KULIT <i>Sogimin</i>	461
REFLEKSI KEDUDUKAN PEREMPUAN MINANGDALAM PITARUAH AYAH <i>Sri Andika Putri</i>	465
PANTUN BUKA PALANG PINTU: KEARIFAN LOKAL DALAM PERNIKAHAN ADAT BETAWI <i>Sri Sulihingtyas D.</i>	470
PERUNDUNGAN BAHASA DAERAH MELALUI PENGGUNAAN LOGAT DIALEK DALAM TAYANGAN SINETRON DI TELEVISI <i>Sri Wahyuni</i>	474
INDONESIAN NOUN PHRASE=NOUN+NOUN: A SEMANTIC PERSPECTIVE <i>Suparto</i>	479
SOLIDARITAS (TU) DAN KESOPANAN (VOUS) DALAM BAHASA JAWA SEBAGAI WUJUD KEARIFAN LOKAL <i>Surono</i>	484
LANGUAGE AND SAFETY <i>Sutarsih</i>	489

CONFORMITY TOWARDS LOCAL WISDOM AMONG THE SAME INDIGENOUS LANGUAGE SPEAKERS <i>Swany Chiakrawati</i>	492
LOSS OF WORDS IN MANDAILINGNESE <i>Syahron Lubis</i>	496
A SURVEY ON MOTIVATIONAL ORIENTATION IN LEARNING EFL OF PUBLIC ADMINISTRATION POST GRADUATE STUDENTS OF JENDERAL SOEDIRMAN UNIVERSITY <i>Syaifur Rochman</i>	501
ANALISIS KESANTUNAN BERBAHASA PADA KASET PASAMBAHAN ADAT ALEK MARAPULAI BALERONG GRUP JAKARTA: SEBUAH KARAKTERISTIK KEARIFAN LOKAL ETNIS MINANGKABAU <i>Syamsurizal</i>	505
THE LOSS OF IDENTITY OF SOME SUNDANESE CHILDREN IN BOGOR CITY DUE TO LACK OF EXPOSURE TO SUNDANESE LANGUAGE <i>Tatie Soedewo</i>	510
A STUDY ON STUDENTS’ ABILITY IN CONDUCTING CONVERSATION WITH NATIVE SPEAKERS: CROSS CULTURAL ASPECT AND ADJUSTMENT <i>Titi Rokhayati</i>	515
COMPANY’S PARTICIPATION IN THE LOCAL LANGUAGE RETENTION <i>Tubiyono</i>	520
ANALISIS WACANA PERCAKAPAN SIARAN “ON AIR” RADIO DANGDUT INDONESIA: PENDEKATAN PRAGMATIK <i>Wiwik Wijayanti</i>	525
DISCOURSE CONNECTORS IN ARGUMENTATIVE WRITINGS PRODUCED BY INDONESIAN EFL UNIVERSITY STUDENTS <i>Wuwuh Andayani</i>	530
PEMILIHAN BAHASA KELUARGA MUDA DI DESA KLOPODUWUR CERMIN PEMERTAHANAN IDENTITAS DAN EKSISTENSI BAHASA <i>Yenny Budhi Listianingrum</i>	535
RHETORICAL STRATEGIES IN FLOUTING GRICE’S MAXIMS AS FOUND IN “PYGMALION”. <i>Yenny Hartanto</i>	540
MOTHER'S TONGUE INFLUENCE TOWARDS NAMING IN KEBONADEM VILLAGE <i>Yozar Firdaus Amrullah</i>	545

THE EVOLUTION OF A CHRISTIAN TEXT FROM SEVENTEENTH-CENTURY MALAY TO MODERN-DAY INDONESIAN: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY FROM THE PERSPECTIVE OF TRANSFORMATIONAL-GENERATIVE MODEL <i>Yudha Thianto</i>	550
RETRIEVING LOCAL WISDOM IN KOREAN WITH THE SUPPORT OF CORPUS PROCESSING SOFTWARE <i>Jee-Sun Nam</i>	555

**SCHEDULE OF THE INTERNATIONAL SEMINAR
"LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT III (LAMAS III)"**

DAY 1 (July 2, 2013)

TIME	ACTIVITIES		ROOM
	NAME	TITLE	
09.30 – 10.45 WIB	REGISTRATION		PAKOEBUWONO
10.45 – 11.00 WIB	OPENING		PAKOEBUWONO
11.00 – 11.30 WIB	KEYNOTE SPEECH		PAKOEBUWONO
	Prof. Dr. Mahsun, M.S.		
11.30 – 12.30 WIB	LUNCH AND PRAY		PAKOEBUWONO
12.30 – 14.00 WIB	PLENNARY SESSION 1		PAKOEBUWONO
	Prof. Jee Sun Nam, Ph.D.	RETRIEVING LOCAL WISDOM IN KOREAN WITH THE SUPPORT OF CORPUS PROCESSING SOFTWARE	
	Dr. Johnny Tjia	ISU KEBERTAHANAN DALAM USAHA PENCAGARAN BAHASA	
	Dr. Suharno, M.Ed.	INCORPORATING LOCAL WISDOM INTO ENGLISH LANGUAGE TEACHING (ELT)	
	Moderator : J. Herudjati Purwoko, Ph.D		
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 A		PAKOEBUWONO
	Kahar Dwi Prihantono	PENATAAN ULANG KAMUS DIALEK BANYUMASAN; SEBUAH SUMBANGAN LEKSIKOGRAFIS BAGI UPAYA PEMERTAHANAN DIALEK (RE-ORGANISATION OF BANYUMAS DIALECT DICTIONARY; LEXICOGRAPHIC CONTRIBUTION TO DIALECT PRESERVATION)	
	Mualimin	KO AND RIKA IN JAVANESE OF TEGAL	
	Rukni Setyawati	PEMERTAHANAN BAHASA DAERAH SEBAGAI UPAYA MENINGKATKAN KETAHANAN BUDAYA	
	Retno Wulandari Setyaningsih	PENGASINGAN RAMBU PETUNJUK DI PUSAT-PUSAT PERBELANJAAN DI SURABAYA	
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 B		PAKOEBUWONO
	Herudjati Purwoko	MUATAN SOSIO-KULTURAL DAN POLITIS DALAM BAHASA DARI SEGI ETNOGRAFI	
	Syahron Lubis	LOSS OF WORDS IN MANDAILINGNESE	
	M. Suryadi	GENERASI MUDA JAWA PERKOTAAN KAGOK DENGAN BAHASA JAWANYA SENDIRI	
	Fatchul Mu'in	PENGGUNAAN BAHASA DALAM RANAH JUAL BELI DI PASAR TERAPUNG LOK BAIN TAN KABUPATEN BANJAR KALIMANTAN SELATAN	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 C		CEMPAKA
	Neli Purwani	PENGGUNAAN BAHASA INGGRIS DALAM IKLAN MAKANAN DAN MINUMAN: PELUANG ATAUKAH ANCAMAN?	
	Ikmi nur Oktavianti	SEMANTIC SHIFT ON MALAY WORDS IN CLASSICAL MALAY TEXT HIKAYAT HANG TUAH COMPARE TO MODERN MALAY (INDONESIAN LANGUAGE) AND THE RELATION TO CULTURAL CONTEXT	
	Nunung Supriadi	PENGARUH DIALEK LOKAL TERHADAP BAHASA MANDARIN YANG DIGUNAKAN MASYARAKAT TIONGHUA DI PURWOKERTO	
	Agustina Lestary	DO BANJARESE WOMEN AND MEN SPEAK DIFFERENTLY?	
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 D		MELATI
	Esther Hesline Palandi	KATA SERAPAN DALAM BAHASA JEPANG: UPAYA BANGSA JEPANG DALAM PEMELIHARAAN BAHASA DAN TERJADINYA PERGESERAN BAHASA SESUAI BUDAYA LOKAL	
	Maria Yosephin Widarti Lestari	THE FEATURES OF JAVANESE WOMEN SPEECH: A SOCIOLINGUISTICS STUDY BASED ON LAKOFF'S THEORY	
	Meti Istimurti	PEMERTAHANAN DAN REVITALISASI BAHASA JAWA DIALEK BANTEN	
	Retno Purwani Sari Dan Tatan Tawami	THE STRATEGY OF THE TEXT AND THE STRUCTURAL RELATIONS TO EXERCISE SUNDANESE CRITICS' IDEOLOGICAL HEGEMONY	
14.00 – 15.30 WIB	PARRALEL SESSION 1 E		BOUGENVILLE
	Layli Hamida	SOSIALISASI DAN KEBIJAKAN ATAS KEBERAGAMAN BAHASA PADA MASYARAKAT TENGGER JAWA TIMUR: SEBUAH FENOMENA KEARIFAN LOKAL	
	Dwi Wulandari dan Wiwik Sundari	SANTRI'S LANGUAGE ATTITUDE TOWARD JAVANESE LANGUAGE ON PESANTREN TEACHING WITHIN THE CONTEXT OF JAVANESE LANGUAGE MAINTENANCE	
	Kharisma Puspita Sari	STYLE AND REGISTER USED AT PONDOK PESANTREN (A DIMENSION OF SOSIOLINGUISTICS)	
	Anandha	FENOMENA SOSIOLINGUISTIK BAHASA JAWA PESISIR SEBAGAI CERMIN KEARIFAN LOKAL	
15.30 – 16.00 WIB	BREAK AND PRAY		PAKOEJUWONO

TIME	NAME	TITLE	ROOM
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 A		PAKOEBUWONO
	Surono	SOLIDARITAS (TU) DAN KESOPANAN (VOUS) DALAM BAHASA JAWA SEBAGAI WUJUD KEARIFAN LOKAL	
	Riadi Darwis	SIKAP BERBAHASA PARA SISWA SEKOLAH DASAR ISLAM TERPADU KABUPATEN BANDUNG DALAM KONTEKS MULTIBAHASA	
	Fandy Prasetya Kusuma	PERGESERAN BAHASA HOKKIAN DALAM UPACARA TE PAI DI INDONESIA	
	Elisa Carolina Marion	PERGESERAN PENGGUNAAN KEIGO KHUSUSNYA PADA PENGGUNAAN HONORIFIC TITLE (呼称) DAN PERUBAHAN HUBUNGAN ATASAN DAN BAWAHAN YANG TERJADI PADA PERUSAHAAN JEPANG	
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 B		PAKOEBUWONO
	Dian Swastika	JAVANESE EXPRESSIONS AS LOCAL WISDOM MANIFESTATION	
	Meka Nitrit Kawasari	PENGGUNAAN BAHASA JAWA PADA UPACARA TUMURUNING KEMBARMAYANG SEBAGAI CERMINAN KEARIFAN BUDAYA JAWA	
	Endang Setyowati	CONTRASTIVE ANALYSIS OF PROVERBS IN INDONESIAN AND ENGLISH: AN ANTHROPOLOGICAL LINGUISTIC STUDY	
	Prayudha	METAFORA SEBAGAI NASIHAT DALAM HOROSKOP JAWA: STUDI LINGUISTIK ANTROPOLOGIS	
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 C		CEMPAKA
	Sri Sulihingtyas D.	PANTUN BUKA PALANG PINTU: KEARIFAN LOKAL DALAM PERNIKAHAN ADAT BETAWI	
	Hatmiati	TUTURAN PAMALI DALAM TRADISI LISAN MASYARAKAT BANJAR	
	Atin Kurniawati	JAVANESE VIEW ON EDUCATION: AN ETNOLINGUISTIC STUDY	
	Muhammad	A SOCIAL CONTEXT OF SASAK PERSONAL PRONOUNS	
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 D		MELATI
	Habiba Al Umami	PRESUPPOSITION ANALYSIS OF THE QUESTION IN MATA NAJWA "POLITIK SELEBRITI" EPISODE	
	Muhammad Rohmadi	TINDAK TUTUR PERSUASIF DAN PROVOKATIF DALAM WACANA SPANDUK KAMPANYE PILKADA JAWA TENGAH TAHUN 2013	
	Endro nugroho wasono aji	PERUBAHAN KATA GANTI ORANG KEDUA DALAM BAHASA JAWA	
	Yenny budhi listianingrum	PEMILIHAN BAHASA KELUARGA MUDA DI DESA KLOPODUWUR CERMIN PEMERTAHANAN IDENTITAS DAN EKSISTENSI BAHASA	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
16.00 – 17.30 WIB	PARRALEL SESSION 2 E		BOUGENVILLE
	Sri wahyuni	PERUNDUNGAN BAHASA DAERAH MELALUI PENGGUNAAN LOGAT DIALEK DALAM TAYANGAN SINETRON DI TELEVISI	
	Lalu erwan husnan	LINGUISTIC ADAPTATION OF BAJO IN SUMBAWA ISLAND: A PRELIMINARY STUDY FOR SOCIAL MOTIVATION OF LANGUAGE CHANGE	
	Tubiyono	COMPANY'S PARTICIPATION IN THE LOCAL LANGUAGE RETENTION	
	Endang sri wahyuni dan khrishandini	VARIASI BAHASA DALAM SINETRON TUKANG BUBUR NAIK HAJI (TBNH) KAJIAN ETNOGRAFI KOMUNIKASI	
17.30 – 18.30 WIB	BREAK AND PRAY		PAKOEBUWONO
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-1		PAKOEBUWONO A
	Rini Esti Utami	BAHASA JAWA DALAM SLOGAN-SLOGAN CALON GUBERNUR DAN WAKIL GUBERNUR JAWA TENGAH TAHUN 2013	
	Miza Rahmatika Aini	KESENIAN JARANAN SEBAGAI BENTUK PEMERTAHANAN BAHASA JAWA	
	Putu Utama	PELESTARIAN BAHASA BALI DALAM PENDIDIKAN FORMAL: PERSPEKTIF POLITIK DAN REGULASI	
	Leksito Rini	TARLING MUSIC AS A MEANS OF MAINTAINING INDIGENOUS JAVANESE LANGUAGE AT NORTHERN COAST (PANTURA) IN THE PROVINCES OF WEST JAVA AND CENTRAL JAVA	
	Enita Istriwati	PENGENALAN UNGKAPAN-UNGKAPAN BAHASA JAWA: SUATU UPAYA PEMERTAHANAN BANGSA	
	Icuk Prayogi	PERGESERAN PEMAKAIAN PRONOMINA PERSONA DALAM BAHASA INDONESIA INFORMAL REMAJA: STUDI KASUS FILM TANGKAPLAH DAKU KAU KUJITAK (1987) DAN BANGUN LAGI DONG, LUPUS (2013)	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-2		PAKOEBUWONO B
	Ikha Adhi Wijaya	PRANOTOCORO AS ONE OF THE SYMBOL OF JAVANESE CULTURE THAT BECOMES DIMINISH FROM DAY TO DAY	
	Siti Suharsih	LANGUAGE MAINTENANCE AND SHIFT: HOW JAVANESE PRESERVED AND SHIFTED IN INDUSTRIAL AREA CASE STUDY IN NIKOMAS COMPANY	
	Sang Ayu Isnu Maharani dan I Komang Sumaryana Putra	LANGUAGE MAINTENANCE OF BALINESE MOTHER TONGUE THROUGH THE TRADITIONAL STORY TELLING (MESATUA) IN BATU BULAN VILLAGE, GIANYAR	
	Sutarsih	LANGUAGE AND SAFETY	
	Anang Febri Priambada	ALIH KODE DAN CAMPUR KODE PADA CERAMAH BUDAYA EMHA AINUN NAJIB	
	Didik Santoso	PEKALONGAN DIALECT IN RAPROX BAND LYRICS	
	Maria Christiani sugiarto	A REFLECTION OF LANGUAGE ATTITUDE TOWARD KID CARTOONS: A CASE STUDY OF FIRST GRADERS IN MARSUDIRINI ELEMENTARY SCHOOL	
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-3		PAKOEBUWONO C
	Asih Prihandini dan N. Denny Nugraha	KEARIFAN LOKAL MITIGASI BENCANA DALAM TRADISI SASTRA LISAN NUSANTARA	
	Yozar Firdaus Amrullah	MOTHER'S TONGUE INFLUENCE TOWARDS NAMING IN KEBONADEM VILLAGE	
	Muhammad Zulkarnain Ashya hifa	THE USE OF PERSONAL NAMES IN NAMING PRODUCTS	
	Ida Hendriyani	THE ETHNOGRAPHY OF COMMUNICATION APPROACH TOWARDS THE MOTIVATORS' SPEECH IN ORIFLAME	
	Bambang Hariyanto	THE IDENTITY OF JAVANESE PEOPLE (A STUDY ON SELAMATAN IN EAST JAVA, ETHNOLINGUISTICS PERSPECTIVE)	
	Abadi Supriatin	BAHASA PERMOHONAN DI DALAM TRADISI KLIWONAN DI "SUMUR BERKAH" DESA WONOYOSO KABUPATEN PEKALONGAN	
	Mastuti Ajeng Subianti	THE ANALYSIS OF FACE WANTS AS SELF IMAGE USED BY AGNES MONICA IN KICK ANDY SHOW	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-4		PAKOEBUWONO D
	Wuwuh Andayani	DISCOURSE CONNECTORS IN ARGUMENTATIVE WRITINGS PRODUCED BY INDONESIAN EFL UNIVERSITY STUDENTS	
	Muhammad Nanang Qosim	PEDAGOGONOLOGIS SEBUAH KAJIAN FONOLOGI DAN ILMU PENDIDIKAN	
	Juanda dan M. Rayhan Bustam	THE CREATION OF LANGUAGE THROUGH MOTTO (THE STUDY OF LANGUAGE AND ENTREPRENEURSHIP IN A MOTTO OF ACADEMIC INSTITUTION)	
	Fitriansyah	PENDEKATAN EMIK-ETIK TERHADAP UPACARA PASAK INDONG SUKU TIDUNG DI DESA SALIMBATU, KECAMATAN TANJUNG PALAS TENGAH, KALIMANTAN UTARA KAJIAN LINGUISTIK ANTROPOLOGI	
	Sogimin	METAFORA YANG DIGUNAKAN OLEH DALANG DALAM MELAKONKAN WAYANG KULIT	
18.30 – 19.30 WIB	PARALLEL SESSION 2 F-5		PAKOEBUWONO E
	Henny Krishnawati dan Defina	KESALAHAN DALAM PENENTUAN JENIS KALIMAT DALAM BAHASA INDONESIA: STUDI KASUS MAHASISWA TPB IPB	
	Emilia Ninik Aydawati	STUDENTS' DERIVATION MASTERY AND THEIR ABILITY IN ANSWERING READING QUESTIONS	
	Masitha Achmad Syukri	STRATEGI INTERAKSI EKSTRA-TEKSTUAL GURU UNTUK MENINGKATKAN PEMAHAMAN TEKSTUAL SISWA TUNA GRAHITA	
	Titi Rokhayati	A STUDY ON STUDENTS' ABILITY IN CONDUCTING CONVERSATION WITH NATIVE SPEAKERS: CROSS CULTURAL ASPECT AND ADJUSTMENT	
	Sari Kusumaningrum	THE USE OF COHESIVE DEVICES IN RELATION TO THE QUALITY OF THE STUDENTS' ARGUMENTATIVE WRITING	
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 A		PAKOEBUWONO
	P. Ari Subagyo	NAFAS BAHASA JAWA DI JAGAT MAYA	
	Sri Andika Putri	REFLEKSI KEDUDUKAN PEREMPUAN MINANG DALAM PITARUAH AYAH	
	Erlita Rusnaningtias	BENTUK DAN FUNGSI KALIMAT TANYA DALAM TALK SHOW "INDONESIA LAWYERS CLUB"	
	Ninuk Krismanti	BANJARESE IDEOLOGIES PORTRAYED IN SI PALUI	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 B		PAKOEBUWONO
	Nungki Heriyati	WOMEN, LANGUAGE AND CULTURAL CHANGE	
	Nurhayati	(RE)-READING A KARTINI'S LETTER USING CRITICAL DISCOURSE ANALYSIS	
	Wiwik Wijayanti	ANALISIS WACANA PERCAKAPAN SIARAN "ON AIR" RADIO DANGDUT INDONESIA: PENDEKATAN PRAGMATIK	
	Yenny Hartanto	RHETORICAL STRATEGIES IN FLOUTING GRICE'S MAXIMS AS FOUND IN "PYGMALION".	
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 C		CEMPAKA
	Deli Nirmala	LOCAL WISDOM IN JAVANESE PROVERBS (A COGNITIVE LINGUISTIC APPROACH)	
	Ratih Kusumaningsari	TINJAUAN RELATIVITAS BAHASA DALAM LAGU KERONCONG	
	Aan Setyawan	THE WEALTH CONCEPT OF JAVANESE SOCIETY: ANTHROPOLOGICAL LINGUISTICS APPROACH IN CUBLAK-CUBLAK SUWENG FOLKSONG	
	Tatie Soedewo	THE LOSS OF IDENTITY OF SOME SUNDANESE CHILDREN IN BOGOR CITY DUE TO LACK OF EXPOSURE TO SUNDANESE LANGUAGE	
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 D		MELATI
	Ridha Fadillah	IMPLEMENTATION OF ENGLISH LEARNING MODEL BASED ON NEGATIVE ANXIETY REDUCTION THROUGH CONSTRUCTIVISM THEORY IN BANJARBARU SENIOR HIGH SCHOOLS	
	Kundharu Saddhono	MODEL PEMBELAJARAN KOOPERATIF TEKNIK STUDENT TEAMS ACHIEVEMENT DIVISIONS (STAD) UNTUK MENINGKATKAN KETERAMPILAN MENULIS NARASI MAHASISWA ASING DI UNIVERSITAS SEBELAS MARET	
	Farikah	USING THEMATIC PROGRESSION PATTERNS WITH COOPERATIVE LEARNING METHOD (TP-CL) TO IMPROVE THE WRITING SKILL OF THE ENGLISH DEPARTMENT STUDENTS OF UTM IN THE ACADEMIC YEAR 2011/2012	
	Amrih Bakti Utami	THE IMPORTANCE OF NOTICING IN IMPROVING EFL STUDENTS' WRITING SKILLS	

TIME	NAME	TITLE	ROOM
19.30 – 21.00 WIB	PARRALEL SESSION 3 E		BOUGENVILLE
	Yudha Thianto	THE EVOLUTION OF A CHRISTIAN TEXT FROM SEVENTEENTH-CENTURY MALAY TO MODERN-DAY INDONESIAN: A HISTORICAL LINGUISTICS STUDY FROM THE PERSPECTIVE OF TRANSFORMATIONAL-GENERATIVE MODEL	
	Suparto	INDONESIAN NOUN PHRASE=NOUN+NOUN: A SEMANTIC PERSPECTIVE	
	Won-Fill Jung, Eunchae Son, Jaemog Song Dan Jeesun Nam	SYNTACTICO-SEMANTIC CLASSIFICATION OF SENTIMENT WORDS IN THE ELECTRONIC DICTIONARY DECO	
	Sai-Rom Kim, Jeesun Nam Dan Hae-Yun Lee	ANALYSIS OF IDIOMATIC EMOTION EXPRESSIONS DETECTED FROM ONLINE MOVIE REVIEWS	

DAY 2 (July 3, 2013)

TIME	ACTIVITIES		ROOM
	NAME	TITLE	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 A		ANGGREK 1
	Diyah Fitri Wulandari	THEMATIC STRUCTURE SHIFT FOUND IN ENGLISH - INDONESIAN TRANSLATION OF OBAMA'S SPEECH IN INDONESIA UNIVERSITY	
	Retno Hendrastuti	KAJIAN PENERJEMAHAN IDEOLOGI DENGAN PENDEKATAN APPRAISAL	
	Dyka Santi Des Anditya	THE TRANSLATION OF SHALL IN THE INDONESIAN VERSION OF ASEAN CHARTER: A PRELIMINARY RESEARCH ON PATTERNS AND CONSEQUENCES OF MODAL TRANSLATION	
	Baharuddin	TRANSLATION UNIT IN THE TRANSLATION OF AL-QURAN INTO INDONESIA	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 B		ANGGREK 2
	Mulyadi	VERBA "MIRIP TAKUT" DALAM BAHASA MELAYU ASAHAN	
	Agus Subiyanto	MOTION-DIRECTION SERIAL VERB CONSTRUCTIONS IN JAVANESE: A LEXICAL FUNCTIONAL APPROACH	
	Siti Jamzaroh	TIPOLOGI SINTAKSIS: URUTAN KATA DAN FRASA BAHASA BANJAR DAN IMPLIKASINYA	
	Mulyono	GEJALA INKORPORASI PADA BAHASA MEDIA CETAK	

TIME	NAME	TITLE	ROOM	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 C			ANGGREK 3
	Mytha Candria	A FEMINIST STYLISTIC READING OF TRIYANTO TRIWIKROMO'S "TUJUH BELAS AGUSTUS TANPA TAHUN"		
	Ariya Jati	A LYRIC'S WORTH IN GESANG'S "CAPING GUNUNG"		
	Agus Edy Laksono	TINDAK ILOKUSI PROPAGANDA CAGUB-CAWAGUB JAWA TENGAH PERIODE 2013-2018		
	Ade Husnul Mawadah	PENGGUNAAN BAHASA DAERAH DALAM IKLAN LAYANAN MASYARAKAT SEBAGAI ALAT PEMERTAHANAN BUDAYA BANGSA (STUDI KASUS DI KOTA SERANG PROVINSI BANTEN)		
TIME	NAME	TITLE	ROOM	
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 D			MELATI
	Christina	THE INFLUENCE OF TRADITIONAL MAIDS' JAVANESE TO CHILDREN'S LANGUAGE (A CASE STUDY AT KAMPUNG KENTENG, KEJIWAN, WONOSOBO)		
	Bernadetta Yuniati Akbariah	METAPHORICAL SWITCHING: A LINGUISTIC REPERTOIRE OF MUSLIM JAVANESE PRIESTS		
	Swany Chiakrawati	CONFORMITY TOWARDS LOCAL WISDOM AMONG THE SAME INDIGENOUS LANGUAGE SPEAKERS		
	Syaifur Rochman	A SURVEY ON MOTIVATIONAL ORIENTATION IN LEARNING EFL OF PUBLIC ADMINISTRATION POST GRADUATE STUDENTS OF JENDERAL SORDIRMAN UNIVERSITY		
	Syamsurizal	ANALISIS KESANTUNAN BERBAHASA PADA KASET PASAMBAHAN ADAT ALEK MARAPULAI BALERONG GRUP JAKARTA: SEBUAH KARAKTERISTIK KEARIFAN LOKAL ETNIS MINANGKABAU		
08.00 – 09.30 WIB	PARRALEL SESSION 4 E			BOUGENVILLE
	Agnes Widyaningrum	MULTICULTURAL ENGLISH CURRICULUM ACCOMODATATING LOCAL WISDOM		
	Ruth Hastutiningsih	ICT (WEB. DESIGN) AND JAVANESE LANGUAGE LEARNING IN INDONESIA: REVITALIZATION INDIGENOUS LANGUAGES		
	Prihantoro	ANNOTATION MODEL FOR LOANWORDS IN INDONESIAN CORPUS: A LOCAL GRAMMAR FRAMEWORK		
	Sirajul Munir	DEVELOPING ISLAMIC-CONTENT BASED READING COMPREHENSION MATERIALS FOR ISLAMIC HIGHER EDUCATION		
09.30 – 10.00 WIB	BREAK			ANGGREK

TIME	NAME	TITLE	ROOM
10.00 – 11.30 WIB	PLENNARY 2		ANGGREK
	Prof. Dr. Bambang Kaswanti Purwo	ON UNDERSTANDING LOCAL WISDOM THROUGH RIDDLES IN JAVANESE, SUNDANESE, AND WOISIKA LANGUAGE	
	Prof. Dr. I Dewa Putu Wijana, S.U., M.A.	KEBANGGAN BERBAHASA SEBAGAIMANA YANG TEREKSEKSI DALAM WACANA TEKA-TEKI	
	Prof. Drs. Ketut Artawa, MA., Ph.D.	KEARIFAN LOKAL: PERTARUNGAN ANTARA TEKS IDEAL DAN TEKS SOSIAL	
	Moderator : Dr. Agus Subyanto, M.A.		
11.30 – 12.00 WIB	CLOSING		ANGGREK

ISU KEBERTAHANAN DALAM USAHA PENCAGARAN BAHASA¹

Johnny Tjia
SIL Indonesia, 2013

1. Di mana matahari?

Seringkali saya merasa canggung bila mencari suatu alamat baru di suatu kota di Jawa. Peralnya, sopir taksi memakai timur barat sebagai patokan bagi dia, tetapi saya tidak terbiasa dengan sistem arah yang merujuk pada posisi matahari itu. Saya perhatikan, secara alamiah orang seperti dia tampaknya selalu tahu di mana letak matahari, sementara saya harus mencari-cari, dan itu pun seringkali tidak kelihatan karena tertutup rumah dan gedung. Bagi orang yang tumbuh di Maluku yang bergunung-gunung dan banyak dilingkungi laut, ini mengakibatkan disorientasi, karena secara alamiah arah topografis yang umum dipakai di daerah ini menunjuk ke letak laut versus darat dan ke arah lokasi atas versus bawah. Ini mirip dengan masyarakat yang tinggal di daerah bersungai, seperti di Kalimantan, yang memakai 'hulu' dan 'hilir' sebagai penunjuk arah. Pola pemikiran mengenai arah ini terlambangkan dalam bentuk bahasa, secara leksikal (dengan kata-kata khusus) ataupun dengan penanda-penanda gramatikal khusus (misalnya dengan awalan atau akhiran). Satu contoh misalnya dari bahasa Asilulu di bagian barat daya Pulau Ambon (dari Collins (1981):

- (1) a. *arana buku ana lau* (kamu.ambil-buku-anak-arah.laut)
'Ambillah buku kecil yang ada di arah laut.'
b. *la naluma alaise* (arah.darat-dia.rumah-dia.ada)
'Rumahnya ada di arah daratan.'

Sejak abad 19, kampung-kampung Kristen di Pulau Ambon telah meninggalkan bahasa asli mereka dan beralih ke bahasa Melayu yang berkembang menjadi ragam Melayu Ambon sekarang ini. Beruntung, relik-relik dari ranah pemikiran mengenai sistem arah tersebut masih tersimpan. Cuma bedanya sekarang, konsep itu diungkapkan dalam bungkusannya bahasa Melayu Ambon, seperti tampak dalam contoh berikut.

- (2) *Dia su pi ka dara/lau* 'Dia sudah pergi ke arah/bagian darat/laut'
(3) *Taru akang di meja dara* 'Taruh itu di meja di arah/sebelah darat'
(4) *Antua tinggal di lau sana* 'Beliau tinggal di sana di arah/bagian ke laut'

Retensi pengetahuan nenek moyang masih terlihat dalam contoh di atas, di mana penutur-penutur "bahasa-bahasa Tanah"² di Ambon yang hidup pada masa peralihan ke Melayu Ambon masih menyalin pengetahuan itu ke dalam

¹ Makalah ini dibentangkan dalam Seminar "Language Maintenance and Shift III", Semarang, 2-3 Juli 2013.

² Sebutan bagi bahasa asli oleh penutur setempat di Maluku.

³ Gejala semacam ini dalam linguistik disebut "calque". Mengenai gejala "calque" dalam direksional Melayu Ambon dan bahasa asli setempat, lihat misalnya, Collins 1981.

"kemasa"³ baru (baca: bahasa Melayu Ambon). Namun, tidak semua pengetahuan diselamatkan oleh para penuturnya. Dewasa ini semakin banyak generasi muda yang tidak bisa lagi berbahasa dalam bahasa nenek moyangnya. Dari antara mereka yang masih bisa, bahasa yang digunakannya disertai dengan banyak gejala reduksi gramatikal. Banyak pola pemarkahan gramatikal dan semantis hilang, misalnya pemarkahan konjugasi verbal dan pola kepemilikan (lihat misalnya Collins (1981) untuk bahasa Laha di Ambon, juga Grimes 1994:266).

Kemerosotan atau hilangnya pemakaian bahasa bukan saja berpengaruh pada pengetahuan kebahasaan, tetapi juga secara keseluruhan pada apa yang disebut sebagai kearifan atau pengetahuan lokal/tradisional. Kearifan lokal ini mencakup apa yang didefinisikan oleh Convention on Biological Diversity (CBD)⁴ sebagai berikut:

Traditional knowledge refers to the knowledge, innovations and practices of indigenous and local communities around the world. Developed from experience gained over the centuries and adapted to the local culture and environment, traditional knowledge is transmitted orally from generation to generation. Collectively owned, traditional knowledge takes the form of stories, songs, folklore, proverbs, cultural values, beliefs, rituals, customary laws, local language, and animal husbandry and agricultural practices, including the development of plant species and animal breeds.

Traditional knowledge is of a practical nature, particularly in such fields as agriculture, fisheries, health, horticulture, animal husbandry, forestry and environmental management in general. **Traditional knowledge is often associated with and embedded in traditional/local languages.** (cetak tebal oleh penulis (JT); CBD 16 Mei 2013: <http://www.cbd.int/doc/meetings/cop/cop-09/media/cop9-press-kit-tk-en.pdf>)

Banyak riset telah membuktikan keterkaitan antara kearifan lokal dan bahasa tradisional/lokal, seperti dalam kutipan CBD di atas: "*Traditional knowledge is often associated with and embedded in traditional/local languages.*" Lihat juga misalnya Skutnabb-Kangas, Tove dan Robert Phillipson (T.T), "*knowledge about how to maintain biodiversity and use nature sustainably disappears with disappearing languages.*"

Sebagai contoh misalnya, perhatikan kutipan dari Cooley (1962:88) berikut ini tentang situasi di Ambon:

³ Gejala semacam ini dalam linguistik disebut "calque". Mengenai gejala "calque" dalam direksional Melayu Ambon dari bahasa asli setempat, lihat misalnya, Collins 1981.

⁴ Mengenai CBD, lihat <http://www.cbd.int>.

"It is widely held that to be valid, adat must be performed in the indigenous language, which makes possible a direct link with the spirits of the ancestors."

Ini problematis di kampung-kampung Kristen di Pulau Ambon yang sudah kehilangan bahasa-bahasa nenek moyangnya (bahasa Tanah). Akibatnya, mereka mencari orang-orang dari kampung-kampung Moslem untuk menjalankan ritual-ritual adat dalam suatu bahasa Tanah (Grimes 1994:268). Ada juga cerita yang saya dengar dari seorang raja⁵ yang minta seorang dari kampung Kristen di Pulau Seram untuk menerjemahkan kalimat-kalimat dalam bahasa Tanah dan memakainya di kampung itu.

Contoh lain, di Maluku ada adat kebiasaan yang namanya *sasi*, yang merupakan suatu bentuk larangan tradisional untuk memelihara hasil-hasil alam.⁶ Istilah ini masih dipertahankan, dan dengan begitu pula prakteknya dengan manfaatnya masih bisa ditemukan sampai sekarang, walaupun dengan berbagai perubahan nilai akibat pengaruh eksternal seperti ekomoni dan politik. daya mengikat yang tidak sekuat dulu.

Jadi, bila kita ingin memelihara kearifan lokal, maka bahasa yang menjadi "wadah" penampungan seluruh gagasan kearifan itu perlu dipelihara juga.⁷

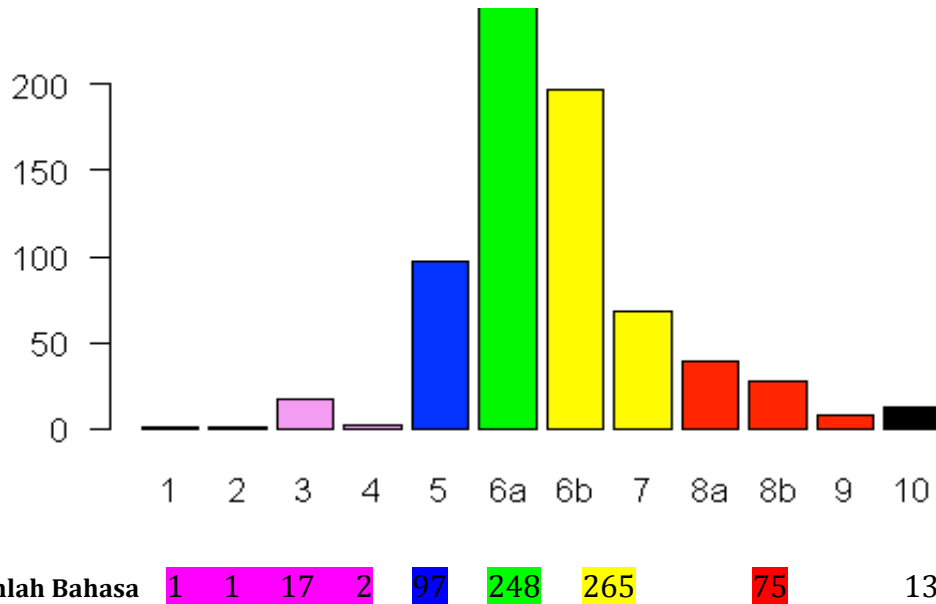
2. Isu Kebertahanan dalam Usaha Pencagaran Bahasa

Ancaman kepunahan banyak bahasa sudah sering dikumandangkan dalam berbagai tulisan ilmiah maupun non-ilmiah. Mengenai kondisi di Indonesia *Ethnologue* (Lewis, et al. 2013; dengan tambahan informasi jumlah bahasa di bagian bawah dari penulis) mencatat jumlah dan status pemakaian bahasa-bahasa sebagai berikut:

⁵ Kepala desa tradisional di Ambon-Lease.

⁶ Harkes (tanpa tahun:1) memberi defines sasi sbb: "Sasi can be defined as a broad set of rules and regulations that govern resource use. Sasi regulations prohibit the premature harvesting of forest and marine products, but are also applied on social behavior."

⁷ Menariknya, Rencana Aksi Keanekaragaman Hayati Indonesia (Indonesian Biodiversity and Action Plan) dari Kementerian Lingkungan Hidup⁷ juga memperhatikan penerapan kearifan tradisional atau lokal (*traditional/local wisdom*): (Lihat laman CBD [diakses 16 Mei 2013]: http://www.cbd.int/doc/meetings/nbsap/nbsapcbw-seasi_01/other/nbsapcbw-seasi-01-id-en.pdf). Namun sayangnya, faktor bahasa tidak disinggung sama sekali.



Ethnologue edisi ke-17 (Lewis 2013) mendaftarkan 719 bahasa di Indonesia, dengan 13 bahasa dinyatakan sudah punah sama sekali. Sebanyak 366 bahasa sangat kuat (warna merah muda, biru dan hijau), sedangkan 340 bahasa (warna kuning dan merah) terancam ke arah kepunahan. Dengan mengandalkan angka-angka statistik ini, maka ada kemungkinan 75 bahasa (warna merah) akan ikut punah tidak berbekas, dan 265 (warna kuning) akan menyusul ke zona merah dan selanjutnya ikut punah, bila tidak ada usaha-usaha penyelamatan. Untuk menanggapi ini ada beberapa pihak yang melakukan berbagai usaha pengembangan bahasa, antara lain dengan melakukan pendeskripsian dan pendokumentasian bahasa. Walaupun usaha-usaha pengembangan bahasa ini baik, namun sering kali saya perhatikan kegiatan yang dilakukan bersifat sporadis atau kurang sistematis, dan tidak terarah ke suatu pencapaian tertentu dalam kaitannya dengan tujuan untuk memperbaiki kondisi "kesehatan" bahasa bersangkutan. Dengan kata lain kebanyakan usaha-usaha itu hanya mencakup satu-dua aspek saja dan dilakukan pada suatu masa tertentu alias tidak berkelanjutan, seperti misalnya penyusunan kamus, atau uraian tatabahasa, atau pengadaan lomba-lomba yang berhubungan dengan bahasa, dsb. Akibatnya, tidak ada dampak berarti dalam mempertahankan atau memulihkan daya tahan bahasa, sehingga bahasa bersangkutan semakin lama semakin merosot kehidupannya. Hal ini terjadi saya kira karena sewaktu melakukan usaha pencagar bahasa, orang tidak mengarahkan pandangan untuk menstabilkan kondisi pemakaian bahasa yang bertahan atau berkelanjutan (*sustained*), atau menjaga agar tingkat vitalitas bahasa jangan sampai semakin merosot. Dengan kata lain, usaha pencagar bahasa perlu mengutamakan isu keberlanjutan daya hidup suatu bahasa, yaitu membawa kondisi pemakaian bahasa yang dapat bertahan dalam jangka waktu lama. Ini artinya bahwa segala usaha atau kegiatan

pengembangan bahasa perlu direncanakan secara sistematis dengan tujuan untuk mencapai suatu keadaan pemakaian yang relatif stabil dalam waktu lama, yaitu di mana tingkat kehidupan atau daya hidup bahasa bersangkutan bertahan lama dan aman dalam tingkat tersebut. Dengan demikian kita perlu suatu metode bagaimana memperhitungkan isu keberlangsungan bahasa ini dalam usaha pencagaran bahasa.

3. Sustainable Use Model dan EGIDS

Untuk melakukan pengembangan bahasa dengan tujuan untuk mencapai keberlangsungan bahasa, ada sebuah model yang patut mendapat perhatian kita bersama untuk dipergunakan, yaitu *Sustainable Use Model for Language Development* (disingkat SUM). Model ini dikembangkan oleh beberapa linguist dari SIL International (Lewis [2010], Lewis and Simons [2010], Simons and Lewis [akan datang]). Model ini tampaknya menjanjikan dalam memberikan dasar dan arahan yang mantap dalam merencanakan dan menjalankan usaha-usaha pengembangan bahasa, terutama kepada masyarakat penutur bahasa bersangkutan, yang merupakan pihak yang paling berkepentingan. Secara ringkas, model ini menekankan bahwa penggunaan suatu bahasa perlu berada dalam suatu kondisi atau tingkat penggunaan yang bertahan supaya bisa tetap hidup secara berkesinambungan. Dan karena itu, usaha pengembangan bahasa harus ditujukan untuk membawa bahasa bersangkutan menuju dan berada di tingkat keberlangsungan tersebut. Menurut SUM, hanya ada 4 tingkat perkembangan bahasa (atau status vitalitas) yang bertahan atau berkesinambungan (*sustainable*), yaitu:

1. Sustainable History – the language is extensively documented and the data is safely archived
2. Sustainable Identity – there is a group of people who link their ethnic identity to the language and who use the language for the purpose of symbolizing and reinforcing that identity
3. Sustainable Orality – there is a group of people who regularly and frequently use the language orally for day-to-day life activities and who are passing this oral proficiency on to their children
4. Sustainable Literacy – there is a group of people who use the language for reading and writing and there are sustainable institutions that are passing on literacy skills from one generation to the next.

Dengan kata lain, sebuah bahasa harus ada dalam salah satu tingkat perkembangan di atas supaya bisa bertahan dalam jangka waktu relatif lama, dan tidak merosot penggunaannya. Untuk menuju ke salah satu tingkat keberlangsungan tersebut, status vitalitas atau keterancamannya suatu bahasa perlu diidentifikasi terlebih dahulu. Untuk tujuan ini, SUM menetapkan suatu skala tingkatan yang disebut EGIDS (*Expanded Graded Intergenerational Disruption Scale*). EGIDS terdiri atas 13 tingkat yang menggambarkan status bahasa, yaitu (Lewis et al 2013; lihat laman <http://www.ethnologue.com/about/language-status>):

Level	Label	Description
0	International	The language is widely used between nations in trade, knowledge exchange, and international policy.
1	National	The language is used in education, work, mass media, and government at the national level.
2	Provincial	The language is used in education, work, mass media, and government within major administrative subdivisions of a nation.
3	Wider Communication	The language is used in work and mass media without official status to transcend language differences across a region.
4	Education al	The language is in vigorous use, with standardization and literature being sustained through a widespread system of institutionally supported education.
5	Developin g	The language is in vigorous use, with literature in a standardized form being used by some though this is not yet widespread or sustainable.
6a	Vigorous	The language is used for face-to-face communication by all generations and the situation is sustainable.
6b	Threatene d	The language is used for face-to-face communication within all generations, but it is losing users.
7	Shifting	The child-bearing generation can use the language among themselves, but it is not being transmitted to children.
8a	Moribund	The only remaining active users of the language are members of the grandparent generation and older.
8b	Nearly Extinct	The only remaining users of the language are members of the grandparent generation or older who have little opportunity to use the language.
9	Dormant	The language serves as a reminder of heritage identity for an ethnic community, but no one has more than symbolic proficiency.
10	Extinct	The language is no longer used and no one retains a sense of ethnic identity associated with the language.

Sustainable History setara dengan tingkat 10, Sustainable Identity dengan tingkat 9, Sustainable Orality dengan tingkat 6a, Sustainable Literacy dengan tingkat 4.

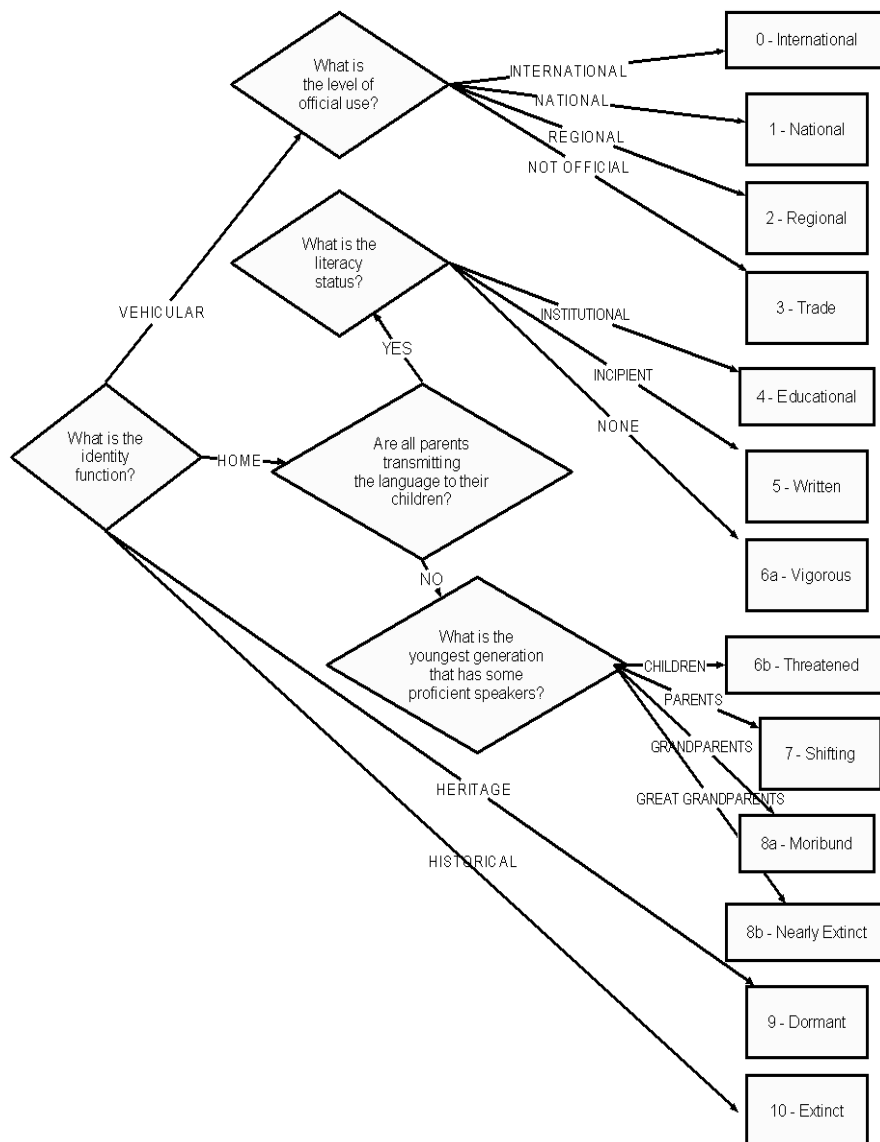
Menurut Lewis, et al (2013; <http://www.ethnologue.com/about/language-status>; lihat juga Lewis dan Simons 2010):

The EGIDS is a multi-dimensional scale which focuses on different aspects of vitality at different levels.... the EGIDS, at its core, measures disruption in use.

The EGIDS consists of 13 levels with each higher number on the scale representing a greater level of disruption to the intergenerational transmission of the language. The EGIDS levels are designed to largely

coincide with Fishman's Graded Intergenerational Disruption Scale, or GIDS (Fishman 1991).

Seperti dijelaskan dalam kutipan di atas, skala dalam EGIDS diukur berdasarkan derajat kelancaran atau hambatan pengalihan kemampuan berbahasa antar-generasi. Pengukuran ini diperoleh dengan mengajukan pertanyaan-pertanyaan diagnostik seperti yang diringkaskan dalam bagan beralur sebagai berikut (Lewis dan Simons 2010):



SUM mengusulkan agar sebelum melakukan pengembangan bahasa di suatu komunitas bahasa, maka tingkatan EGIDS dari bahasa bersangkutan dikaji terlebih dahulu, untuk mengetahui vitalitasnya dan pola penggunaan dan pemeliharaan bahasa oleh komunitas tersebut. Secara ringkas, asumsi dan konsep dasar dari SUM adalah (Lewis 2010):

1. Suatu komunitas bahasa tidak bisa diperlakukan secara terisolasi, tetapi harus dalam hubungan dengan komunitas-komunitas bahasa di sekeliling mereka. Karena pengembangan bahasa perlu mempertimbangkan keseluruhan repertoar linguistik dari suatu komunitas.
2. Pengembangan bahasa harus mengetahui dan menangani isu pencagaran bahasa dan identitas sebelum (dan pada saat yang sama) ketika pengembangan bahasa itu dilakukan.
3. Status vitalitas suatu komunitas yang terkini menentukan prospek pemeliharaan bahasanya dan potensi pengembangannya.
4. Pengembangan bahasa adalah keputusan dari komunitas bersangkutan, yaitu berbasis komunitas. Orang luar hanya sebatas memberi informasi dan pandangan-pandangan.
5. Tingkat-tingkat perkembangan bahasa lainnya bersifat peralihan, artinya akan merosot ke tingkat di bawahnya, bila tidak ada intervensi pencagaran.

Menurut SUM ada 5 kondisi penggunaan bahasa yang berperan penting dalam membentuk tingkat vitalitas bahasa. Kelima kondisi ini disingkat dengan FAMED (*Functions, Acquisition, Motivation, Environment, Diglossia*). Secara ringkas, **fungsi** (*functions*) berkaitan dengan ranah-ranah penggunaan bahasa, **pemerolehan** (*acquisition*) berkaitan dengan cara-cara pemerolehan bahasa oleh penuturnya, **motivasi** (*motivation*) adalah tinggi-rendahnya motivasi komunitas dalam menggunakan bahasa mereka, **lingkungan** (*environment*) sekitar yang turut mempengaruhi penggunaan bahasa, baik yang internal maupun eksternal, dan **diglosia** berkaitan dengan pembedaan fungsi penggunaan yang jelas dari bahasa bersangkutan. Kelima kondisi ini perlu dikaji dan berdasarkan kondisi yang ada maka usaha pemeliharaan dan pengembangan bahasa dari komunitas bersangkutan direncanakan, untuk mencapai tingkat keberlanjutan yang diinginkan.

Mulai edisinya yang terbaru, yaitu yang ke-17 (versi internet, lihat <http://www.ethnologue.com/>), Ethnologue telah mencatatkan tingkat EGIDS untuk setiap lema bahasa. Berikut ini adalah contoh lema untuk bahasa Badui (<http://www.ethnologue.com/language/bac>):

Badui

A language of Indonesia

ISO 639-3

bac

Alternate Names

Baduy, Bahasa Sunda, Gajebo

Population

20,000 (2000 census). 12,000 in Kenekes village area.

Location

Java, Banten Province, Rangkasbitung regency, on Ujung river; Pandeglang town, near Mount Kendeng. Separate area in West Java Province, Sukabumi city area. 1 village.

Language Maps

Indonesia, Java and Bali

Language Status

6a (Vigorous).

Classification

Austronesian, Malayo-Polynesian, Sundanese

Dialects

Sometimes considered a dialect of Sunda [sun].

Language Use

Vigorous. All domains. All ages. Positive attitudes.

Other Comments

A separate socio-religious group from Sunda [sun]. Inner and outer, Badui refer to location and status within the group religion. Muslim, traditional religion.

Di bawah *Language Status* disebutkan tingkatan EGIDS yang memberi perkiraan mengenai perkembangan atau keterancaman penggunaan suatu bahasa atau pengakuan akan fungsi keresmian (*official function*). Untuk bahasa-bahasa di Indonesia sendiri Anderbeck (2011) memperkirakan informasi yang memadai mengenai status bahasa masih kurang dari 50% dari jumlah bahasa yang terdaftar di Ethnologue. Dengan kata lain, masih ada pekerjaan besar yang menunggu kita untuk mengumpulkan informasi yang sah mengenai status lebih dari 50% bahasa-bahasa di negeri ini.

Manfaat praktis dari informasi status bahasa dalam Ethnologue antara lain, komunitas penutur bahasa bersangkutan bisa memiliki informasi mengenai keadaan penggunaan bahasa warisan mereka, dan semoga ini bisa membawa mereka ke pemikiran selanjutnya mengenai sikap dan tindakan mereka terhadap bahasa mereka sendiri. Bagi para pelaku pengembangan masyarakat, baik itu pemerintah maupun non-pemerintah, informasi kebahasaan seperti ini setidaknya bisa memberikan gambaran awal mengenai peranan bahasa yang berlaku dalam komunitas bersangkutan dan lingkungan sekitarnya.

4. Penerapan SUM di Indonesia

Berdasarkan model SUM dan EGIDS, SIL International mengembangkan sebuah alat yang disebut dengan *Guide to Language Planning (Panduan menuju Perencanaan Bahasa [PPB])*. Alat ini pada dasarnya terdiri dari dua bagian:

1. Identifikasi kondisi FAMED dan tingkat EGIDS. Berisi 16 perangkat pertanyaan diagnostik yang mencari tahu kondisi FAMED bahasa yang

sedang dikaji, dan berdasarkan jawabannya diukur tingkat EGIDS. 16 perangkat pertanyaan ini berisikan beberapa pertanyaan yang diajukan berdasarkan kondisi keaksaraan, kelisanan, dan identitas.

2. Perencanaan kegiatan-kegiatan pengembangan bahasa dalam rangka mencapai tingkat vitalitas yang bertahan seperti yang diinginkan oleh komunitas penutur bahasa bersangkutan. Beberapa pertanyaan dan langkah-langkah panduan perencanaan awal untuk pengembangan bahasa diberikan pada tahap ini.

Pola kerja dari alat ini adalah berbasis masyarakat, yaitu:

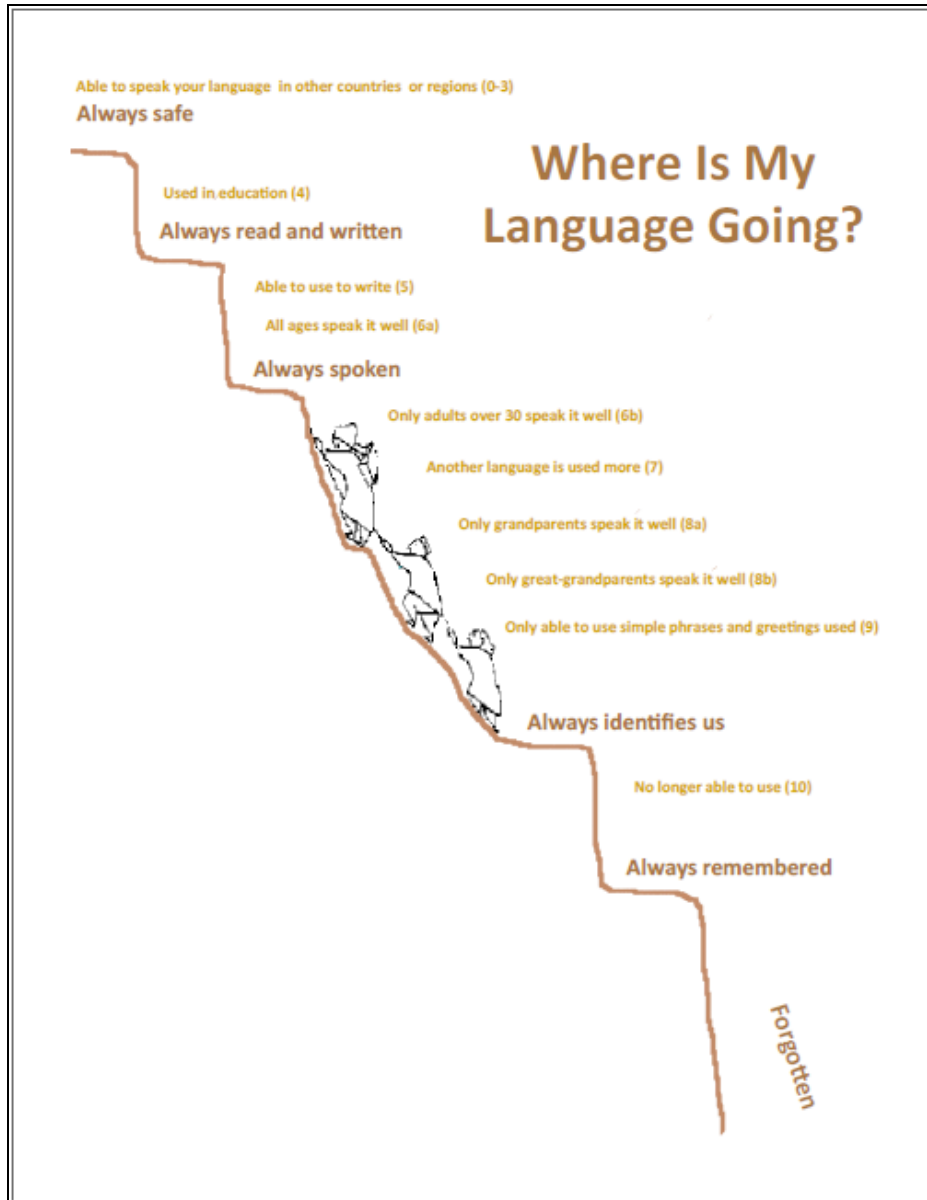
1. Komunitas bahasa bersangkutan yang terlibat langsung dan berperan penting dalam mencari tahu kondisi bahasa mereka dan menentukan nasib bahasa mereka sendiri. Orang luar hanya sebatas memberi informasi dan pandangan-pandangan. Karena itu, PPB dilakukan dengan cara
2. Mengadakan pertemuan dengan komunitas bahasa tertentu dengan memakai **metode partisipatori**. Dengan metode ini, perangkat-perangkat pertanyaan diagnostik dibahas bersama dalam dan oleh kelompok komunitas bahasa bersangkutan, dengan memakai alat-alat metode partisipatori.⁸ Di beberapa desa, komunitas bersangkutan merasa lebih efektif bila pertemuan seperti ini diadakan dalam bahasa asli mereka sendiri, karena mudah dimengerti dan tingkat partisipasi lebih maksimal.

Pada bulan Mei 2013, penulis dan beberapa rekan mengadakan lokakarya 5 hari untuk menguji-coba untuk pertama kalinya instrumen PPB di Serui, Pulau Yapen, Papua, dengan 4 bahasa di Kabupaten Yapen-Waropen, yaitu bahasa Ambai, Ansum, Sawani, dan Waropen. Wakil-wakil penutur dari masing-masing bahasa dibagi ke dalam 4 kelompok diskusi yang rata-rata terdiri atas 5 orang di setiap kelompok. Pertemuan diskusi ini direncanakan untuk melatih para peserta sebagai fasilitator yang akan mengadakan diskusi kelompok serupa dengan sesama penutur di masing-masing bahasa setelah lokakarya ini. Walaupun demikian, dari uji coba ini ada cukup hasil yang dapat dilihat. Kelompok diskusi dipandu dengan kegiatan-kegiatan partisipatori, di mana mereka sendiri yang menjalankan diskusi dan mencari jawaban tentang keadaan bahasa mereka sendiri. Berdasarkan kesaksian peserta sendiri dan pengamatan langsung, beberapa hal positif yang dicatat dari kegiatan yang memakai instrumen PPB ini antara lain:

- 1) Penutur merasa terlibat langsung dalam mengkaji keadaan bahasa mereka.
- 2) Penutur dapat merasakan sendiri ancaman terhadap kelangsungan hidup bahasa mereka.

⁸ Alat-alat metode partisipatori (*participatory methods*), yang sering dipakai dalam program pengembangan masyarakat, misalnya *Participatory Rural Appraisal*, *Participatory Learning and Action*, *Participatory Action Research*, dan *Participatory Poverty Assessment* (Hasselbring 2010). Lihat juga Kumar (2002).

- 3) Perkiraan tingkat EGIDS dapat diketahui, berdasarkan hasil diskusi dari para penutur itu sendiri. Kiasan dalam bentuk gunung sangat membantu peserta dalam membayangkan arah perkembangan kehidupan bahasa mereka.



Tingkat EGIDS dalam bentuk kiasan gunung

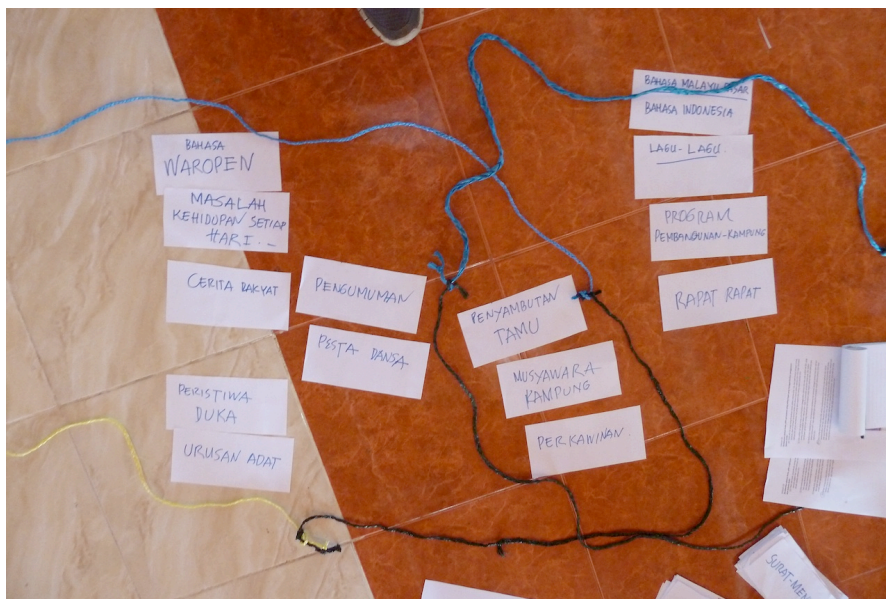
Tantangan yang dihadapi dengan alat ini antara lain, fasilitator diskusi perlu menguasai pendekatan partisipatori dalam memandu jalannya diskusi. Walaupun alat ini dirancang untuk sesederhana mungkin sehingga dapat dipakai oleh seorang fasilitator dengan pengetahuan sosiolinguistik yang minim, namun dalam prakteknya, semakin ia menguasai persoalan sosiolinguistik, semakin jeli ia dalam mengatasi persoalan sosiolinguistik yang mungkin muncul selama diskusi. Namun demikian, dengan beberapa masalah yang perlu direvisi lagi, instrument PPB ini tampaknya sangat menjanjikan untuk dipakai sebagai alat

panduan bagi komunitas penutur suatu bahasa dalam mengkaji kondisi bahasa mereka dan sekaligus membuat perencanaan bahasa dengan sasaran yang jelas untuk membawa bahasa mereka mencapai suatu kondisi keberlanjutan yang bisa menjamin kelangsungan keberadaan bahasa mereka dari generasi ke generasi.

Beberapa gambar kegiatan lokakarya PPB di Serui



Diskusi pertanyaan diagnostik oleh penutur



Pemetaan bilingualism dengan alat partisipatori



Perencanaan bahasa oleh penutur bahasa

4. Penutup

Secara ringkas makalah ini mencoba memperkenalkan instrumen *Guide to Language Planning (Panduan menuju Perencanaan Bahasa [PPB])* untuk dipakai dalam usaha pencagarahan bahasa. Alat semacam ini sangat berguna untuk melibatkan komunitas penutur suatu bahasa untuk peduli dan terlibat langsung dalam melestarikan bahasa mereka sendiri. Selain itu, alat ini membantu memberi arah yang jelas agar kegiatan pengembangan bahasa bertujuan mencapai suatu kondisi kebertahanan tertentu.

Daftar Acuan

Anderbeck, Karl. 2011. Portraits of Indonesian language vitality. Naskah.
 Collins, James. T. 1980. Laha, a language of the Central Moluccas, *Indonesia Circle* 23:3-19.
 _____. 1981. Pertembungan linguistik di Indonesia Timur: Bahasa Melayu dan Bahasa Asilulu di Pulau Ambon, *Dewan Bahasa* 25(7):30-55
 Cooley, Frank. 1962.
 Donohue, Mark. Tanpa Tahun. The West Papuan Phylum revisited: the genetic status of the Yapen Island languages. Naskah.
 Grimes, Barbara. 1994. Language contact in the Spice Islands. Dalam *Language contact and change in the Austronesian world. Trends in Linguistics, Studies and Monographs* 77, Tom Dutton and Darrell T. Tryon (editor). Germany: Mouton De Gruyter.
 Harkes, Ingvild. Tanpa Tahun. An institutional analysis of sasi laut, a fisheries management system in Indonesia. In *Proceedings of the International*

- Workshop in Fisheries Co-management. Diambil pada 17 Mei 2013 dari laman <http://www.worldfishcenter.org/Pubs/Way%20Forward/19%20Harkes.pdf>.
- Hasselbring, Sue. 2010. Participatory approaches for engaging communities: A mindset for language development work. Naskah.
- Kumar, Somesh. 2002. *Methods for Community Participation: A complete guide for practitioners*. New Dehli: Vistaar.
- Lewis, M. Paul. 2010. 2010. The sustainable use model and the expanded graded international disruption scale (EGIDS). Naskah.
- Lewis, M. Paul and Simons, Gary F. 2010. Assessing endangerment: Expanding Fishman's GIDS. *Revue Roumaine de Linguistique*, 55.103-20.
- Lewis, M. Paul, Gary F. Simons, and Charles D. Fennig (eds.). 2013. *Ethnologue: Languages of the World*, Seventeenth edition. Dallas, Texas: SIL International. Online version: <http://www.ethnologue.com>.
- SIL International. 2013. A guide for planning the future of your language. Naskah.
- Simons, Gary and Lewis, M. Paul. Akan datang. The FAMED Conditions for Sustainable Language Use. Naskah.
- Skutnabb-Kangas, Tove dan Robert Phillipson. Tanpa Tahun. *Language Ecology*. Naskah.



**Master Program in Linguistics, Diponegoro University
in Collaboration with
Balai Bahasa Provinsi Jawa Tengah**

**Jalan Imam Bardjo, S.H. No.5 Semarang
Telp/Fax +62-24-8448717
Email: seminarlinguistics@gmail.com
Website: www.mli.undip.ac.id**

